

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	9
---------------	---

## *Kulturbezogene Perspektiven des Lernziels Wirtschaftskommunikation*

<i>Els Oksaar</i> (Hamburg) • Problematik im interkulturellen Verstehen .....	13
<i>Bernd-Dietrich Müller</i> (Bayreuth) • Die Bedeutung der interkulturellen Kommunikation für die Wirtschaft .....	27
<i>Ludwig M. Eichinger</i> (Passau) Einübung in die Bürgerlichkeit. Form und Funktion der Redeweisen über Recht, Wirtschaft und das Staatswesen im 18. Jahrhundert ..	53
<i>Jürgen Bolten</i> (Düsseldorf) Fremdsprache Wirtschaftsdeutsch: Bestandsaufnahme und Perspektiven .....	71
• <i>Ewald Reuter, Hartmut Schröder, Liisa Tiittula</i> (Vaasa) Zur Erforschung von Kulturunterschieden in der internationalen Wirtschaftskommunikation .....	93
<i>Jörg Tiedemann</i> (Bangkok) Wirtschaftsdeutsch und interkulturelles Lernen am Beispiel Thailand .....	123
<i>Jean-Paul Vernon</i> (Le Mans) Fachsprachenlexik oder »fachkulturelle« Lexik .....	145

## *Mündlicher Ausdruck, Hörverstehen, Dolmetschen, Mitteln*

- Asger Blom* (Odense)  
Verhandlungsspiele ..... 159
- Rolf Ehnert* (Bielefeld)  
Projektorientierte Fachsprachenlehrausbildung (Video und Tandem in der Wirtschaftskommunikation) ..... 181
- Christiane Braun* (Düsseldorf) ←  
Interkulturelle Barrieren in der Fach- und Berufssprache der Tourismusbranche ..... 193
- Ágota Borgulya* (Pécs) C  
Zur Didaktik der mündlichen Wirtschaftskommunikation ..... 203
- Klaus Hinke* (Cranfield)  
Übungsformen zur Berufssprache. Zur Begründung und Vermittlung berufssprachlich-kultureller Kompetenzen im Kontaktstudium Deutsch-Wirtschaftswissenschaften ..... 211
- Ursula Frenser* (Düsseldorf)  
Wirtschaftsdeutsch: Ein Verhandlungsgespräch ..... 235
- Ruth Brons-Albert* (Amsterdam)  
Verkaufen lernen mit »programmierten Verkaufsgesprächen«. Eine Hilfe für Deutschlerner in Verkaufsberufen? ..... 245
- Johannes Wagner / Uwe Helm Petersen* (Odense)  
Zur Definition von Verhandeln. Unter besonderer Berücksichtigung von Gesprächsverhandlungen ..... 261
- Mary E. Wildner-Bassett* (Tucson)  
Zur Didaktisierung von Gesprächsroutinen und -strategien ..... 277
- Susanne Günthner* (Konstanz)  
Pi Lao Zheng (»Müdigkeit im Kampf«). Zur Begegnung deutscher und chinesischer Gesprächsstile ..... 297

<i>Helga Kotthoff</i> (Konstanz) Oberflächliches Miteinander versus unfreundliches Gegeneinander? Deutsch-amerikanische Stildifferenzierungen bei Nicht-Übereinstimmung .....	325
--	-----

<i>Jean Klein</i> (Mons) Der Dolmetscher als kultureller Mittler .....	343
---	-----

*Interkulturelle Aspekte von Texten: Leseverstehen, schriftlicher  
Ausdruck, Übersetzen*

<i>Gerlinde Butzphal</i> (Swansea) Zur Schulung des Leseverstehens bei der Sinnentnahme von Wirtschaftstexten .....	355
---	-----

<i>Claus Gnutzmann</i> (Hannover) »Abstracts« und »Zusammenfassungen« im deutsch-englischen Vergleich. Das Passiv als interkulturelles und teiltext- differenzierendes Signal .....	363
--	-----

<i>Doris Hansen</i> (Kopenhagen) Situationsadäquate Aufforderungshandlungen in Geschäftsbriefen ...	379
--	-----

<i>Bert Weiß</i> (Paris) Lernziel Explizitheit: Hauptschwierigkeiten frankophoner Studen- ten beim Übersetzen französischer Wirtschaftstexte ins Deutsche ....	391
--	-----

<i>Judith Murath</i> (Pécs) Das Gewicht von Konnotationen beim Übersetzen .....	411
--	-----

<i>Knud Troels Thomsen</i> (Kopenhagen) Technisches Denken. Zur pädagogischen Aufbereitung eines ver- nachlässigten Aspekts der Fachübersetzerausbildung .....	423
--	-----

*Unterrichtsmaterial, Didaktisierungen: Berichte, Dokumentationen*

<i>Steffen Höhne</i> (Düsseldorf) Morpho-graphematische Probleme in der betrieblichen Kommunikation .....	433
<i>Herbert Pütz</i> (Trondheim) Deutsch als Wirtschaftssprache in Norwegen .....	451
<i>Dietmar Rösler</i> (London) Überlegungen zur Rolle von Lehrwerken im Unterricht >Fachsprache Wirtschaft< .....	463
<i>Thomas Starkbaum</i> (London) Zur Gestaltung von Übungen und Übungsformen im audio-visuellen Unterricht Wirtschaftsdeutsch .....	473
<i>Wilfried Scharf</i> (Coleraine) Deutsche Wirtschaftskommunikation im Rahmen der European Business Studies .....	493
<i>Katharina v. Helmolt, Bernd-Dietrich Müller</i> (Bayreuth) Zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen .....	509
<i>Ulrich Bauer</i> (Bayreuth) Interkulturelle Wirtschaftskommunikation: Eine Auswahlbibliographie .....	549
Nachwort zur 2. Auflage .....	571